

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Zuzana MLADÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a francouzské úpravy pracovního poměru a rozbor příslušné právní terminologie*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala náročné téma, když se pokusila o srovnání české a francouzské úpravy základního pracovně-právního vztahu zejména co do: „...*kogentnosti a dispozitivnosti úpravy pracovního poměru*...(s. 8). Vedle toho nabízí terminologický rozbor vybraných francouzských termínů ze studované oblasti.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná zpracováním zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Také je nutno ocenit snahu při práci s francouzskými zdroji, byť ne vždy korunovanou kýženým úspěchem v podobě dokonalých autorských překladů.

Naznačeným cílům odpovídá převládající deskriptivní metoda i přehledná struktura práce, kterou autorka člení mimo úvod a závěr do čtyř kapitol. V prvních třech probírá úpravu pracovního poměru v ČR a ve Francii a nabízí očekávanou komparaci. Čtvrtá kapitola pak obsahuje zmíněnou translatologickou analýzu.

Ve věcné rovině lze práci hodnotit poměrně kladně, byť místy je patrné, zejména v teoretizujících pasážích jako v podkapitole 1.3, že právo není autorčiným hlavním oborem. Jiný příklad nalezneme na s. 23, kde se tvrdí, že *teleworking* není v Zákoníku práce upraven, což je pravda jen zčásti, neboť jedno ustanovení regulující výkon práce mimo pracoviště zaměstnavatele tam přece jen najdeme.

Větší problémy se však paradoxně vyskytují v rovině jazykové. Autorské překlady z francouzštiny jsou někdy zbytečně doslovné (např. věta na s. 28 o „...podniku, který je dotován pracovním právem“), jindy nedpovídající (např. *déclaration préalable d'embauche* jako předběžné oznámení o nástupu do zaměstnání na s. 45). Za nešťastnou též považují zvolenou formu dílčích glosářů ve čtvrté kapitole.

Tím se dostáváme k hlavním nedostatkům práce, kterou jsou slabší vyjadřovací schopnosti autorky mající za následek řadu nesrozumitelných či protichůdných formulací (např. věta na s. 18 o možnosti sjednání kratší pracovní doby či věta na s. 21 o skončení pracovního poměru při přechodu práv a povinností) a částečná ignorance pravidel českého pravopisu (shody v rodech či číslech, interpunkce). Je tak patrné, že práci by prospěla závěrečná revize.

Vlastní komparace národních úprav pracovního poměru však obsahuje několik trefných postřehů rozdílů mezi studovanými úpravami a autorka tak prokázala přehled v dané problematice i schopnost aplikovat výzkumné metody. Lze tak být s výhradami konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splnila požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce.

Celkově je tak dojem z předkládané práce smíšený. Směrem k obhajobě proto doporučuji, aby se autorka vyjádřila k uváděným výhradám a v případě relevantních odpovědí, ji navrhuji klasifikovat známkou **velmi dobře**.

České Budějovice, 7. 6. 2013


JUDr. Mgr. Ivó Petruš, Ph.D.